

ГРЕЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В РЕЧАХ ЦИЦЕРОНА

Качур К.

Белорусский государственный университет

Огромную часть лексики в латинском языке занимают греческие заимствования. Одним из важнейших представителей, которые обогатили латинский язык греческими заимствованиями, является Цицерон.

Марк Туллий Цицерон, известный нам как оратор и философ, родился 3 января 106 г. до н. э. в Арпине, маленьком городке Лация, во всаднической семье. Цицерон получил образование в Риме, а после этого еще и в Афинах. Он прекрасно владел греческим языком и был знатоком греческой культуры. Литературное наследие, которое дошло до нас, очень велико, несмотря на то, что некоторые литературные произведения существуют в виде фрагментов, а некоторые и вовсе не дошли. Всего сохранилось:

1. 58 политических и судебных речей, от других 20 дошли лишь фрагменты.
2. Огромная переписка, а именно: более 397 писем к Аттику, 23 к Бруту, 28 к Квинту и 421 к разным лицам.
3. 12 философских произведений, некоторые из них дошли не в полном виде.
4. 7 трактатов по риторике.

Как писал И.М. Тронский, язык произведений Цицерона отличается художественной обработкой, гибкостью, простотой передачи сложных мыслей. По сравнению с литературой II века до н. э. Цицерона отличают тщательно разграниченный лексический отбор,

правильность грамматических норм, плавное и прозрачное построение периода. В результате, язык Цицерона признаётся нормой классического латинского языка.

Цицерон внес огромный вклад в становление и развитие латинского языка, в том числе его лексического состава. Сам Цицерон считает, что латинский язык самодостаточный и что следует употреблять только те греческие слова, которые уже укоренились в языке. Достаточно большое количество греческих заимствований можно встретить в письмах Цицерона. Хотя в речах грецизмов гораздо меньше, Цицерону не удается полностью их избежать.

В нашем докладе мы анализируем особенности употребления греческих заимствований в речах Цицерона. Грецизмы встречаются в большинстве речей Цицерона. Это относится и к судебным и к политическим речам. Употребленные Цицероном грецизмы можно разделить на три группы:

- 1) Слова, которые давно вошли в латинский язык.
- 2) Слова, обозначающие сугубо греческие реалии.
- 3) Слова, которые употребляет только Цицерон, и иногда их создает.

Цицерон употребляет слова, которые уже давно вошли в латинский язык и, как правило, не имеют в латинском языке эквивалента. Это такие слова как *chorus* (от греч. *χορός* 'хор') в пятой филиппике, *historia* (от греч. *ἱστορία* 'исследование') в речи в защиту Эмилия, *tragoedia* (от греч. *τράγωδία* 'трагедия') в политической речи о своем доме, в девятой филиппике слово *elephantus* (от греч. *ἐλέφας* 'слон'), *grammaticus* (от греч. *γραμματικός* 'грамматик') в судебной речи

против Пизона, в этой же речи слово *musicus* (от греч. μουσικός ‘музыкант’).

Заимствования, которые обозначают греческие реалии встречаются во многих речах. Например, *epebus* (от греч. ἔφηβος ‘эфеб, юноша’) в речи в защиту Луция Валерия Флакка, в этой же речи встречается слово ‘*psephisma*’ (от греч. ψήφισμα ‘решение в результате голосования’), *gynaeseum* (от греч. γυναικῆν ‘гинекей, женская половина дома’) во второй филиппике, *trophaeum* (от греч. τρόπαιον ‘трофей’) в речи в защиту Архия, *talentum* (от греч. τάλαντον ‘талант, денежная единица’) или *drachma* (от греч. δραχμή ‘драхма, греческая монета’) в речи в защиту Луция Валерия Флакка.

Встречаются случаи, когда Цицерон использует греческие слова, заменяя уже существующие в латинском языке. Например, вместо латинского слова *stella* ‘звезда, созвездие’ в речах против Верреса он употребляет греческий эквивалент *astrum* (от греч. ἄστρον), в этих же речах вместо *urna* ‘сосуд, ваза’ употребляет *hydria* (от греч. ὑδρία), а во второй филиппике вместо *orator*– греческое *rhetor* (от греч. ῥήτωρ). Так же Цицерон употребляет два синонимичных греческих слова *draco* (от греч. δράκων) в тринадцатой филиппике и *aspis* (от греч. ἀσπίς) в речи в защиту Гая Рабирия наряду с латинским словом *anguis* ‘змея’.

Особенно интересны слова, которые Цицерон создает из греческих корней. К этим словам относятся прилагательное *exhaeresimus* ‘могущий быть удалённым’ (от греч. глагола ἐξαιρέω ‘вынимать, удалять’) [[In Verrem II.2](#), 129], существительное *proagopus* ‘проагор, предсказатель’ (от греч. προῤυορεύω ‘предсказывать’) [[In Verrem II.4](#), 50], *pseudothyrum* со значением ‘потайная дверь’ (от греч. ψεῦδος

‘ложь, хитрость’ и θύρον ‘дверь’) [[In Verrem II.2](#), 50]. Как правило, эти слова встречаются только у Цицерона.

В латинском языке существует много слов, которые заимствовал из греческого Цицерон и которые в последствии стали употребляться и другими римскими авторами. Примером таких слов является *asylum* (от греч. ἄσυλον в значении ‘убежище’), изначально оно было зафиксировано в речах против Верреса [[In Verrem II.1](#), 85], позже оно встречается у Варрона [*De Vita Populi Romani* I.4,1], Вергилия [*Aeneis* II, 761] и других авторов.

Но больше всего греческих заимствований встречается в речах против Верреса. Это можно объяснить тем, что место действия событий, которые описываются в речах, остров Сицилия. Таким образом, в этих речах встречается много заимствований, обозначающих греческие реалии. Например, слово ‘*gymnasium*’ (от греч. γυμνάσιον ‘гимнасий’) и образованное от ‘*gymnasium*’ слово ‘*gymnasiarchus*’ (от греч. γυμνασίαρχος ‘гимнасиарх, начальник гимнасия’), *palaestra* (от греч. παλαίστρα ‘палестра’), *palaestrita* (от греч. παλαιστρίτης ‘атлет’) и многие другие.

Анализ речей Цицерона показывает, что хотя и считается, что в речах Цицерона не так много заимствований, как в письмах или философских и риторических трактатах, но даже в них мы можем видеть, насколько разбавлена латинская лексика грецизмами. Это может служить свидетельством того, что греческим язык владели широкие слои населения Рима, которые составляли аудиторию Цицерона.